

Livre VI chapitre 22

Les Germains (2) Un nomadisme institutionnel**Pas de droit de propriété des terres**

¹ Agriculturae non student, majorque pars eorum victus in lacte, caseo, carne consistit. ² Neque quisquam agri modum certum aut fines habet proprios; sed magistratus ac principes in annos singulos gentibus cognationibusque hominum, qui una coierunt, quantum et quo loco visum est agri attribuunt atque anno post alio transire cogunt. ³ Ejus rei multas adferunt causas : ne adsidua consuetudine capti studium belli gerendi agricultura commutent ; ne latos fines parare studeant, potentioresque humiliores possessionibus expellant; ne accuratius ad frigora atque aestus vitandos aedificent; ne qua oriatur pecuniae cupiditas, qua ex re factiones dissensionesque nascuntur; ⁴ ut animi aequitate plebem contineant, cum suas quisque opes cum potentissimis aequari videat.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch11-21)**1**

agricultura , ae *f* : l'agriculture

studeo, es, studere , studui : + *datif* : **1** s'occuper avec zèle de ; **2** + *inf* : désirer ;

victus. , us *m*. : nourriture

lac. , lactis. , *n* ⁴ : le lait

caseum , i, *m* ou *n* : le fromage

caro. , carnis. *f* : la viande

2

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹ : quelqu'un, quelque chose, quelque ;

nec ... quisquam : et personne, et aucun

ager. , agri. , *m* ¹ : terre, territoire ;

modus. , i *m* ¹ : quantité, étendue;

fines, finium *m* ou *fpl* ¹ : le territoire;

habeo , es, habere , habui , habitum ¹ : **1** avoir (*en sa possession, à sa disposition*), détenir, posséder ;

proprius , a, um ³ : propre, personnel ;

princeps. , principis *adj* : premier, le premier, le plus considérable, notable ; // princeps. ,

principis *m* ¹ : *subst.* : le chef, le dirigeant ;

annus. , i *m* ¹ : année; / *expr.* : in annos singulos : pour une année ; anno post : l'année suivante ;

gens. , gentis. , *f*¹: famille, clan ;

gentibus : aux clans (qui se réclament d'un ancêtre commun)

cognatio , cognationis *f*: la famille, l'ensemble des parents, la parentèle ;

coeo , is, coire, coii , coitum³: aller ensemble, s'unir, se réunir, former un tout ;

quantum. ¹: *adv. interr.* : combien ? ; / *rel.* : autant que, la quantité que (*antécédent tantum souvent s e*) ;

construction : relier quantum ... agri ; la construction développée serait : <tantum s e

> agri <eis> attribuunt quantum visum est ... *etc.*; *quo loco* : *ablatif-locatif* ;

attribuo / adtribuo , is, attribuere , attribui, attributum : attribuer, octroyer, assigner

alio , *adv* : ailleurs, dans un autre lieu

3

affero / adfero , fers, afferre , attuli , allatum²: **1** apporter ; **2** alléguer ;

adferunt (sujet : Germani)

assiduus / adsiduus , a, um⁴: **1** qui réside continuellement, qui demeure constamment qqe part ; **2** continuuel, persistant ;

capio , is, capere , cepi. , captum. ¹: **1** prendre ; **2** séduire, charmer ;

studium , ii, *n*¹: **1** le zèle, l'ardeur ; **2** le goût ;

bellum. , i *n*¹: la guerre ; / *expr.* : bellum gerere¹ : faire la guerre ;

commuto, as, commutare , commutavi , commutatum : échanger, troquer (contre : + *abl.*) ;

latus. , a, um³: large, vaste, étendu ;

paro. , as, parare , paravi , paratum¹: **1** préparer ; **2** acquérir ;

humilis , is, e⁴: **1** situé à terre ; **2** humble, faible ; / *comp.* : humilior ;

possessio , possessionis *f*: propriété, domaine

expello , is, expellere , expuli , expulsum⁴: chasser; + *abl.* : de ;

accurate *adv.* : soigneusement, en détail ; / *comp.* accuratius ; *sup.* accuratissime ;

accuratius : sens du comparatif à préciser !

frigus. , frigoris *n*³: (i et u longs ; o bref) : le froid

aestus. , us *m*³: chaleur

vito. , as, vitare³: chercher à éviter, échapper à ;

ad vitandos : accord par proximité avec aestus au masculin pluriel

aedifico , as, aedificare , aedificavi , aedificatum : bâtir, édifier, construire ; *pris absol'* :

construire un bâtiment, une maison ;

orior , oriris , oriri , ortus sum²: naître, apparaître

pecunia , ae *f*¹: l'argent

cupiditas , cupiditatis *f*³: désir, envie ; convoitise, appétit, passion ;

factio , factionis *f*: **1** le parti, la faction ; **2** cabale, intrigue, complot ;

dissensio , dissensionis *f*: la dissension, la discorde

nascor. , nasceris , nasci , natus. sum ¹: naître de (*ab, de, ex + abl., abl. seul*)

4

ut. ¹: *conj. + subj* : pour que, afin que ;

animus , i *m* ¹: l'âme

aequitas , aequitatis *f*: **1** égalité ; **2** absence de convoitise, désintéressement ;

contineo , es, continere , continui , contentum ²: contenir, maintenir en ordre ; retenir, réfréner ;

cum. ¹: + *subj.* : puisque, du moment que

quisque. , quaeque. , quidque. ¹: *pr.* chacun, chaque chose ; // *expr.* : suum cuique : à chacun son bien ; // *adj.* quisque , quaeque , quodque ¹: chaque, tout ; un quelconque ;

opes. , opum. *f pl.* ¹: richesses, ressources ;

cum potentissimis < = cum potentissimorum opibus : brachylogie, comparaison abrégée >

aequo. , as, aequare ⁴: rendre égal à (*cum + abl.*) , égaler, être à la hauteur de ;

Vocabulaire alphabétique :

accurate *adv.* : soigneusement, en détail ; / *comp.* accuratius ; *sup.* accuratissime ;

aedifico , as, aedificare , aedificavi , aedificatum : bâtir, édifier, construire ; *pris absol^t* :

construire un bâtiment, une maison ;

aequitas , aequitatis *f*: **1** égalité ; **2** absence de convoitise, désintéressement ;

aequo. , as, aequare ⁴: rendre égal à (*cum + abl.*) , égaler, être à la hauteur de ;

aestus. , us *m* ³: chaleur

affero / adfero , fers, afferre , attuli , allatum ²: **1** apporter ; **2** alléguer ;

ager. , agri. , *m* ¹: terre, territoire ;

agricultura , ae *f*: l'agriculture

alio , *adv* : ailleurs, dans un autre lieu

animus , i *m* ¹: l'âme

annus. , i *m* ¹: année; / *expr.* : in annos singulos : pour une année ; anno post : l'année suivante ;

assiduus / adsiduus , a, um ⁴: **1** qui réside continuellement, qui demeure constamment qqe part ; **2** continuuel, persistant ;

attribuo / adtribuo , is, attribuere , attribui, attributum : attribuer, octroyer, assigner
 bellum. , i n¹ : la guerre ; / *expr.* : bellum gerere¹ : faire la guerre ;
 capio , is, capere , cepi. , captum. ¹ : **1** prendre ; **2** séduire, charmer ;
 caro. , carnis. *f* : la viande
 caseum , i, m ou n : le fromage
 coeo , is, coire, coii , coitum³ : aller ensemble, s'unir, se réunir, former un tout ;
 cognatio , cognationis *f* : la famille, l'ensemble des parents, la parentèle ;
 commuto, as, commutare , commutavi , commutatum : échanger, troquer (contre : + *abl.*) ;
 contineo , es, continere , continui , contentum² : contenir, maintenir en ordre ; retenir,
 réfréner ;
 cum. ¹ : + *subj.* : puisque, du moment que
 cupiditas , cupiditatis *f*³ : désir, envie ; convoitise, appétit, passion ;
 dissensio , dissensionis *f* : la dissension, la discorde
 expello , is, expellere , expuli , expulsum⁴ : chasser ; + *abl.* : de ;
 factio , factionis *f* : **1** le parti, la faction ; **2** cabale, intrigue, complot ;
 fines, finium m ou *fpl*¹ : le territoire ;
 frigus. , frigoris n³ : (i et u longs ; o bref) : le froid
 gens. , gentis. , *f*¹ : famille, clan ;
 habeo , es, habere , habui , habitum¹ : **1** avoir (en sa possession, à sa disposition), détenir,
 posséder ;
 humilis , is, e⁴ : **1** situé à terre ; **2** humble, faible ; / *comp.* : humilior ;
 lac. , lactis. , n⁴ : le lait
 latus. , a, um³ : large, vaste, étendu ;
 modus. , i m¹ : quantité, étendue ;
 nascor. , nasceris , nasci , natus. sum¹ : naître de (*ab, de, ex* + *abl.*, *abl. seul*)
 opes. , opum. *fpl*¹ : richesses, ressources ;
 orior , oriris , oriri , ortus sum² : naître, apparaître
 paro. , as, parare , paravi , paratum¹ : **1** préparer ; **2** acquérir ;
 pecunia , ae *f*¹ : l'argent
 possessio , possessionis *f* : propriété, domaine
 princeps. , principis *adj* : premier, le premier, le plus considérable, notable ; // princeps. ,
 principis m¹ : *subst.* : le chef, le dirigeant ;
 proprius , a, um³ : propre, personnel ;

quantum. ¹: *adv. interr.* : combien ? ; / *rel.* : autant que, la quantité que (*antécédent tantum souvent s e*);

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹: quelqu'un, quelque chose, quelque ;

nec ... quisquam : et personne, et aucun

quisque. , quaeque. , quidque. ¹: *pr.* chacun, chaque chose ; // *expr.* : suum cuique : à chacun son bien ; // *adj.* quisque , quaeque , quodque ¹: chaque, tout ; un quelconque ;

studeo, es, studere , studui : + *datif* : **1** s'occuper avec zèle de ; **2** + *inf.* : désirer ;

studium , ii, *n* ¹: **1** le zèle, l'ardeur ; **2** le goût ;

ut. ¹: *conj.* + *subj* : pour que, afin que ;

victus. , us *m.* : nourriture

vito. , as, vitare ³: chercher à éviter, échapper à ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ager. , agri. , *m* ¹: terre, territoire ;

animus , i *m* ¹: l'âme

annus. , i *m* ¹: année; / *expr.* : in annos singulos : pour une année ; anno post : l'année suivante ;

bellum. , i *n* ¹: la guerre ; / *expr.* : bellum gerere ¹ : faire la guerre ;

capio , is, capere , cepi. , captum. ¹: **1** prendre ; **2** séduire, charmer ;

cum. ¹: + *subj.* : puisque, du moment que

finis, finium *m ou f pl* ¹ : le territoire;

gens. , gentis. , *f* ¹: famille, clan ;

habeo , es, habere , habui , habitum ¹: **1** avoir (*en sa possession, à sa disposition*), détenir, posséder ;

modus. , i *m* ¹: quantité, étendue;

nascor. , nasceris , nasci , natus. sum ¹: naître de (*ab, de, ex + abl., abl. seul*)

opes. , opum. *f pl.* ¹: richesses, ressources ;

paro. , as, parare , paravi , paratum ¹: **1** préparer ; **2** acquérir ;

pecunia , ae *f* ¹: l'argent

princeps. , principis *adj* : premier, le premier, le plus considérable, notable ; // princeps. ,

principis *m* ¹: *subst.* : le chef, le dirigeant ;

quantum. ¹: *adv. interr.* : combien ? ; / *rel.* : autant que, la quantité que (*antécédent tantum souvent s e*);

quisquam. , quaequam. , quidquam. / quicquam. ¹: quelqu'un, quelque chose, quelque ;

nec ... quisquam : et personne, et aucun

quisque. , quaeque. , quidque. ¹: *pr.* chacun, chaque chose ; // *expr.* : suum cuique : à chacun

son bien ; // *adj.* quisque , quaeque , quodque ¹: chaque, tout ; un quelconque ;

studium , ii, *n* ¹: **1** le zèle, l'ardeur ; **2** le goût ;

ut. ¹: *conj.* + *subj* : pour que, afin que ;

Fréquence 2 :

affero / adfero , fers, afferre , attuli , allatum ²: **1** apporter ; **2** alléguer ;

contineo , es, continere , continui , contentum ²: contenir, maintenir en ordre ; retenir, réfréner ;

orior , oriris , oriri , ortus sum ²: naître, apparaître

studeo, es, studere , studui ²: + *datif* : **1** s'occuper avec zèle de ; **2** + *inf.* : désirer ;

Fréquence 3 :

aestus. , us *m* ³: chaleur

coeo , is, coire, coii , coitum ³: aller ensemble, s'unir, se réunir, former un tout ;

cupiditas , cupiditatis *f* ³: désir, envie ; convoitise, appétit, passion ;

frigus. , frigoris *n* ³: (*i et u longs* ; *o bref*) : le froid

latus. , a, um ³: large, vaste, étendu ;

proprius , a, um ³: propre, personnel ;

vito. , as, vitare ³: chercher à éviter, échapper à ;

Fréquence 4 :

aequo. , as, aequare ⁴: rendre égal à (*cum + abl.*) , égaler, être à la hauteur de ;

assiduus / adsiduus , a, um ⁴: **1** qui réside continuellement, qui demeure constamment qqe part ; **2** continuuel, persistant ;

expello , is, expellere , expuli , expulsum ⁴: chasser; + *abl.* : de ;

humilis , is, e ⁴: **1** situé à terre ; **2** humble, faible ; / *comp.* : humilior ;

lac. , lactis. , *n* ⁴: le lait

Ne pas apprendre :

accurate *adv.* : soigneusement, en détail ; / *comp.* accuratius ; *sup.* accuratissime ;

aedifico , as, aedificare , aedificavi , aedificatum : bâtir, édifier, construire ; *pris absol* :

construire un bâtiment, une maison ;

aequitas , aequitatis *f* : **1** égalité ; **2** absence de convoitise, désintéressement ;

agricultura , ae *f* : l'agriculture

alio , *adv* : ailleurs, dans un autre lieu

attribuo / adtribuo , is, attribuere , attribui, attributum : attribuer, octroyer, assigner
caro. , carnis. *f* : la viande
caseum , i, *m ou n* : le fromage
cognatio , cognationis *f* : la famille, l'ensemble des parents, la parentèle ;
commuto, as, commutare , commutavi , commutatum : échanger, troquer (contre : + *abl.*);
dissensio , dissensionis *f* : la dissension, la discorde
factio , factionis *f* : **1** le parti, la faction ; **2** cabale, intrigue, complot ;
possessio , possessionis *f* : propriété, domaine
victus. , us *m.* : nourriture

Grammaire :

usages du comparatif
suus quisque
l'expression du temps et de la durée ;
ne + subjonctif
ad + gérondif *ou* adjectif verbal

Comparaison de traductions :

(...) *ne adsidua consuetudine capti studium belli gerendi agricultura commutent ;*

Traduction G.Lamothe, Hatier, 1930 :

Ils craignent que la force et l'attrait de l'habitude ne fassent abandonner le goût des armes pour celui de l'agriculture ;

Traduction L-A Constans , Les Belles Lettres , 1941 :

(...) crainte qu'ils ne prennent goût à la vie sédentaire, et ne négligent la guerre pour l'agriculture ;

Traduction J Thoraval , Bordas , 1967 :

Ils veulent éviter que l'habitude d'une existence sédentaire ne leur fasse abandonner le goût de la guerre pour celui de l'agriculture ;

(...) ne accuratius ad frigora atque aestus vitandos aedificent;

Traduction G.Lamothe, Hatier, 1930 :

(...) qu'on ne bâtit avec plus de soin pour se garantir du froid et du chaud ;

Traduction L-A Constans, Les Belles Lettres, 1941 :

(...) qu'ils ne se préoccupent trop de se protéger du froid et de la chaleur en bâtissant des demeures confortables ;

Traduction J Thoraval, Bordas, 1967 :

(...) qu'ils ne bâtissent trop soigneusement leurs demeures pour se mettre à l'abri du froid et de la chaleur ;

Traduction du Grand Gaffiot, Hachette, 2000, p 72 :

(...) pour empêcher qu'ils ne mettent trop de soin à bâtir en vue d'éviter le froid et le chaud ;

(...) ut animi aequitate plebem contineant, cum suas quisque opes cum potentissimis aequari videat.

Traduction G.Lamothe, Hatier, 1930 :

(...) Enfin ils veulent maintenir l'égalité d'âme parmi le peuple, qui se voit, du côté des richesses, au niveau des plus puissants.

Traduction L-A Constans, Les Belles Lettres, 1941 :

(...) désir enfin de contenir le peuple en le gardant de l'envie, chacun se voyant, pour la fortune, l'égal des plus puissants.

Traduction J Thoraval, Bordas, 1967 :

(...) ils veulent garder le peuple en main en le préservant de la jalousie, chacun voyant que, sur le plan de la fortune, il est l'égal des plus puissants.